

кинолент определенных жанров (боевик, комедия, уся). В процессе исследования наблюдалось явление посредничества английского языка при переводе фильмонимов.

## О. Стрельчэня

### БЕЛОРУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ В КИТАЙСКОМ ИЗЛОЖЕНИИ

В ходе работы с целью выявления лексических особенностей перевода с белорусского языка на китайский было проанализировано 100 пословиц, собранных в антологии «Прымаўкі ды прыказкі – мудрай мовы прывязкі» (2017). Цель исследования – выявить лексические особенности перевода пословиц на китайский язык.

В некоторых случаях наблюдается опущение слов (19 единиц, 19 %) (при этом: союзов – 13 (68,42 %); самостоятельных частей речи – 6 (31,58 %)) или добавление лексических единиц (36, 36 %). В первом случае трансформации обусловлены особенностями синтаксического строя китайского языка, в последних двух, целью также являлось облегчение понимания переведённой пословицы для носителя другой культуры.

1) опущение союзов: *Лета збірае, а зіма паядае.* - 夏收, 冬食。(Xiàshōu, dōng shí. Досл.: ‘Лета збірае, зіма ясі’);

2) опущение самостоятельных частей речи: *Абы-як прыйшло, лёгка і з рук сышло.* 来得容易, 去得也容易。(Láidé róngyì, qùdé yě róngyì. Досл.: ‘Прийшло лёгка, сышло таксама лёгка’);

3) добавление лексических единиц: *Працуй, нябожжа, то і Бог паможжа.* 不管你多么可怜, 如果做工, 上帝就会帮助你。(Bùguǎn nǐ duōme kělián, rúguǒ zuògōng, shàngdì jiù huì bāngzhù nǐ. Досл.: ‘Не мае значэння, наколькі ты бедны, калі працаваць, Бог абавязкова дапаможа табе’);

4) синонимическая замена лексических единиц наблюдается в 31 случаях, при этом: а) обусловленная различием грамматической структуры фразы бело-русского и китайского языка – в 16 единицах (51,61 %): *Любіш браць, любі і аддаць.* – 好借好还。(Hǎo jiè hào huán. Досл.: ‘Хорошо позаимствовать, хорошо вернуть’); б) обусловленная облегчением понимания для носителя китайского языка – в 15 единицах (48,39 %): *Не той сябар, што мёдам мажа, а той, хто праўду кажа.* – 朋友不是说甜言密语的人, 而是说真相的人。(Péngyǒu bùshì shuō tián yán mìyǔ de rén, ér shì shuō zhēnxiàng de rén. Досл.: ‘Сябар не [той] чалавек, [хто] кажа ліслівасці (досл.: салодкія словы) шыфр, а чалавек, [які] кажа праўду’).

При этом замена лексической единицы на несинонимичную наблюдалась в 1 случае (3,23 %): *Старого вераб’я не падманеш.* – 你騙不了老孔雀。(Nǐ piàn bùliǎo lǎo kǒngquè. Досл.: ‘Ты не падманеш старога паўліна’).

В «Большом китайско-русском словаре» Ошанина есть следующее соответствие данной пословицы: 久经世故之人不易受骗 (Jiǔ jīng shìgù zhī rén bù yì shòu piàn; старого воробья на мякине не проведёшь; досл.: ‘обладающих житейской мудростью людей нелегко обмануть’).

Конечно, ввиду различий в реалиях многие переводы нуждаются в пояснении и не будут понятны носителю культуры, не схожей со славянской. Характерные особенности жизни белорусов, которые всегда были связаны с природой, гостеприимство, моральные нормы, характер общественной жизни предстают в антологии перед носителем другой культуры.

### Ш. Сулейманова

#### ОТОБРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В АРХИТЕКТОНИКЕ КИТАЙСКИХ ИЕРОГЛИФОВ

Иероглифическая письменность китайского языка является одним из ярких примеров самобытности и каноничности китайской культуры. Структура китайских иероглифов, их внешняя культурная «окаменелость» сохраняют элементы древней китайской культуры, подчеркивая их богатство и уникальность. Проанализировав иероглифы китайского языка, можно понять национальную ментальность китайцев, формировавшуюся длительный промежуток времени. Они отражают особенности традиционной социальной жизни, общественных порядков, отношений этикетных норм и этнических обычаев.

Китайское мировоззрение о гендерных ролях коренится в принципах Конфуция, которые устанавливают строгие предписанные роли для обоих полов. Вместе с тем анализ структуры иероглифов с радикалом 女 ‘женщина’ на основе электронного словаря Pleso позволяет выделить 5 семантических групп (СГ), которые соотносятся с гендерным восприятием женщины в китайской языковой картине мира:

1) СГ «Родственные связи»: 妈 ‘мама’, 妹 ‘младшая сестра’, 姐 ‘старшая сестра’, 妣 покойная мать’, 姬 ‘мать, матушка; старая женщина’, 姆 ‘воспитательница’, 姓 ‘фамилия’, 婆 ‘старая женщина’.

2) СГ «Позитивная коннотация»: 安 ‘мирный’, 娜 ‘элегантная, грациозная’ 妍 ‘красивая’, 娇 ‘нежная, очаровательная’, 婵 ‘милая’, 姘 ‘прекрасная’, 妥 ‘уместный’, 姘 ‘прелестный’, 娱 ‘радоваться’, 娥 ‘красивая молодая женщина’, 娴 ‘хорошо владеть навыком’.

3) СГ «Негативная коннотация»: 妖 ‘бесовской, зловещий’, 贪婪 ‘алчный’, 嬉 непослушный’, 奸 коварный, предательский’, 妒 ревнивый’, 妄 ‘абсурдный’, 妒 ‘завидовать’, 妖娆 ‘обманывающий’, 妨 ‘вредить, мешать’, 媢 ‘слабый’, 媢 ревновать’ 媢 уродливый’, 嫉 зависть, ненависть’, 嫌 ‘подозрение, сомнение’.

4) СГ «Материнство, беременности»: 奶 молоко, грудь’, 妊 ‘забеременеть’, 妊娠 ‘быть беременной’, 妇 ‘замужняя женщина’, 姻 ‘брак’, 媵 ‘родить’, 嫁 ‘выйти замуж’, 结婚 ‘свадьба’, 娶 ‘взять в жены’.

5) СГ «Низкое социальное положение»: 妾 ‘наложница’, 姬 ‘придворная дама’, 娼 ‘публичная женщина’, 婬 ‘проститутка’, 奴 ‘раб’, 婢 ‘служанка, рабыня’, 嫖 ‘посещать публичные дома’.